

Ciudad de México, 17 de junio de 2016

Boletín Núm. 767

## **La fundación Pro Helvetia presentará 12 libros suizos recomendados para su traducción al español**

- En la sesión participarán Julia Stüssi, agregada cultural de la Embajada de Suiza en México, y miembros del Círculo de Traductores
- El martes 21 de junio a las 19:00 en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia

La Coordinación Nacional de Literatura (CNL) del Instituto Nacional de Bellas Artes y la Embajada de Suiza en México, a través de la fundación Pro Helvetia, invitan a la presentación de 12 libros suizos recomendados para su traducción al español.

Esta actividad se llevará a cabo con la participación de Julia Stüssi, agregada cultural de la Embajada de Suiza en México, y miembros del Círculo de Traductores, el martes 21 de junio a las 19:00 en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, ubicado en avenida Nuevo León 91, colonia Hipódromo Condesa, Ciudad de México.

En 2015, la fundación Pro Helvetia recomendó 12 libros para su traducción y publicación. Estos volúmenes cubren tres de los idiomas oficiales de Suiza: ocho títulos en alemán, tres en francés y uno en italiano. Esta es una de las estrategias de la fundación, encargada de difundir la cultura y el arte suizos en el mundo.

Lucrecia Orensanz, del Círculo de Traductores, compartió en entrevista para la CNL que el consejo editorial de Pro Helvetia elige cada año, de entre toda la producción literaria, aquellos títulos que pueden ser interesantes para su publicación en otros países. En particular, se trata de una propuesta dirigida a traductores y editores.

“El consejo editorial de Pro Helvetia refleja de esta manera el panorama literario que se mueve en Suiza y que puede ser de interés en otros países, porque es literatura con personajes internacionales y temas considerados universales; hay

muchos temas introspectivos y personajes que se desplazan, que son cruces entre culturas”, matizó.

Los libros recomendados por esta fundación en 2015, según el orden de la revista *12 Swiss Books*, y que serán presentados por diferentes traductores, se enlistan a continuación:

*Verbeugung vor Spiegeln. Über das Eigene und das Fremde (Reflejos: ensayos sobre uno mismo y los demás)* de Martin R. Dean, que será presentado por Gonzalo Vélez; *Simeliberg (Monte Simeli)* de Michael Fehr, presentado por Ricardo Ruiz; *Vierfleck oder Das Glück (La felicidad es una libélula moteada)* de Katharina Geiser, que será comentado por Hilda Rangel; *Il numero dei vivi (El número de los vivos)* de Massimo Gezzi, presentado por Sharbel Pimentel; *Alle Geschichten, die ich kenne (Todas las historias que conozco)* de Dagny Gioulami, comentado por Josefina Pacheco, y *Das primäre Gefühl der Schuldlosigkeit (El sentimiento primario de la inocencia)* de Dana Grigorcea, presentado por Lidia Tirado.

Asimismo, *Trinité bantoue (Trinidad bantú)* de Max Lobe, que será presentado por Karina Bailey; *Inertie (Inercia)* de Dunia Miralles, comentado por Liseth Flores Medrano; *Le prix (El premio)* de Antoinette Rychner, presentado por Yenny Enríquez; *Wie wir älter werden (Cómo envejecemos)* de Ruth Schweikert, comentado por Amanda Chartier Chamorro; *Eins im Andern (Uno dentro del otro)* de Monique Schwitter, presentado por Claudia Cabrera, y *Draussen, um diese Zeit (Afuera / Ahora)* de Ulrike Ulrich, presentado por Emma Julieta Barreiro. Los detalles de cada uno de los libros, así como de la misma fundación, se pueden consultar en el sitio: [www.12swissbooks.ch](http://www.12swissbooks.ch)

Orensanz, traductora independiente desde 1991 para diversas editoriales e instituciones, enfatizó que los traductores que hablarán sobre los libros recomendados no serán los que realizarán la traducción de los mismos, pues lo que se busca es interesar a otros traductores o editoriales mexicanas para adquirir este compromiso, esto debido a que muchos de los volúmenes que llegan a México son traducidos por casas editoriales españolas.

“Hay una cuestión con la traducción de literatura: está acaparada por las editoriales españolas. Entonces es muy difícil que editores mexicanos consigan los derechos para traducir literatura. Por ello, esta es una gran oportunidad para el ámbito literario mexicano, para que se traduzcan títulos de literatura aquí y que lo hagan editoriales mexicanas con traductores mexicanos. Entonces así, existirá un vínculo directo de las editoriales mexicanas con esta fundación y las editoriales suizas”.

Sobre las características de la literatura suiza y de la mexicana, Orensanz, coautora de *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México*, aseguó que en el caso de Suiza, por ser un país del primer mundo y tener diferentes ocupaciones políticas y sociales, se tiende a escribir más sobre temas introspectivos y psicológicos.

“Aquí tenemos una literatura más de las circunstancias, vinculada con las condiciones que estamos viviendo. Pero creo que aquí también resulta de interés esa literatura psicológica, de los personajes que se cuestionan cierto momento de su existencia; por ejemplo, literatura que tiene que ver con las etapas de la vida, con personajes que reflexionan sobre la vejez, el tiempo y la muerte, o los migrantes, que están en un cruce de mundos o en tierra de nadie”, precisó.

El Círculo de Traductores, proyecto impulsado por las traductoras mexicanas Claudia Cabrera, Lucrecia Orensanz, Marianela Santoveña y Nadxeli Yrizar, está conformado por traductores de todo tipo: literarios, jurídicos, técnicos y subtituladores, entre otros. En el caso particular de esta actividad, se trata de una red para difundir los libros recomendados y vincularlos directamente con el ámbito editorial mexicano.

---000---